

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2023 m. d. Nr. _____

Šiauliai

Šiaulių miesto savivaldybės administracija (toliau vadinama Užsakovu), juridinio asmens kodas 188771865, atstovaujama Administracijos direktoriaus Antano Bartulio, veikiančio pagal Šiaulių miesto savivaldybės sudaromų sutarčių pasirašymo tvarkos aprašą, patvirtintą Šiaulių miesto savivaldybės tarybos 2020 m. kovo 5 d. sprendimu Nr. T-59, ir UAB „Šiaulių apskrities televizija“ (toliau vadinama Paslaugų teikėju), juridinio asmens kodas 300003017, atstovaujama direktorės Natalijos Šedžiuvienės, veikiančios pagal bendrovės įstatus, toliau kartu šioje sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, sudarė šią sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.

I. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Sutarties dalykas yra – reportažinio tipo savaitės aktualijų TV laidos, skirtos Šiaulių miesto gyventojams aktualių įprastinio pobūdžio informacinių pranešimų su vertimu į gestų kalbą sukūrimo ir transliavimo televizijos eteryje paslaugos (toliau – Paslaugos), kurių techninė užduotis (toliau – Techninė užduotis) pateikta šios Sutarties priede Nr. 1.

II. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. Paslaugų teikimo įkainis, nurodytas šios Paslaugų teikėjo pasiūlyme (Sutarties priedas Nr. 2), nustatomas visam Sutarties galiojimo laikotarpiui. Vykdam šią Sutartį už Paslaugas negali būti ir nebus sumokėta daugiau nei 9834,71 (devyni tūkstančiai aštuoni šimtai trisdešimt keturi eurai, 71 ct) eurų be PVM (11900 (vienuolika tūkstančių devyni šimtai) eurų su PVM). Jei suma skaičiais neatitinka sumos žodžiais, teisinga laikoma suma žodžiais.

2.2. Šiai Sutarčiai taikoma fiksuoto įkainio kainodara.

2.3. Į Paslaugų teikėjo viešojo pirkimo metu pasiūlytus Paslaugų įkainius yra įskaičiuotos visos Paslaugų teikėjo tiesioginės ir netiesioginės išlaidos, mokesčiai, darbo jėgos mechanizmų ir medžiagų kaina, papildomos ir nenumatytos paslaugos, transporto ir visos kitos, įvertinus visas veiklos rizikas, susijusias su Paslaugų atlikimu pagal šią Sutartį, Paslaugų teikėjo išlaidos. Jokios papildomos Paslaugų teikėjo išlaidos nebus apmokamos ar kompensuojamos.

2.4. Užsakovas už faktiškai laiku ir kokybiškai suteiktas paslaugas pagal Sutartyje nurodytus įkainius su Paslaugos teikėju atsiskaitys per 30 kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos-faktūros pateikimo dienos. PVM sąskaita faktūra išrašoma po priėmimo-perdavimo akto pasirašymo.

2.5. Sąskaita – faktūra pagal šią Sutartį turi būti teikiama naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekama adresu www.esaskaita.eu).

2.6. Užsakovas už suteiktas Paslaugas, Paslaugų teikėjui atsiskaito mokėjimo pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą.

2.7. Šalys susitaria, kad Sutarties dalyko įkainiai gali kisti (didėti ar mažėti) dėl Valstybės institucijų priimtų įstatymų ir poįstatyminių teisės aktų, keičiančių pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM) dydį. Tokiu atveju Sutarties paslaugų įkainiai pasikeičia tiek, kiek pasikeičia PVM dydis. Padidėjus arba sumažėjus PVM tarifui Sutarties paslaugų įkainiai atitinkamai didinami arba mažinami. Pasikeitus kitiems mokesčiams paslaugų įkainiai perskaičiuojami nebus.

III. SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS**3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:**

3.1.1. kokybiškai suteikti visas šioje sutartyje ir jos prieduose numatytas Paslaugas nustatytais terminais ir tvarka savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai,

įskaitant, bet neapsiribojant, Paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias;

3.1.2. bendradarbiauti su Užsakovu visos Sutarties vykdymo metu ir nedelsdamas raštu informuoti Užsakovą apie bet kokiais aplinkybėmis, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais arba gali turėti įtakos teikiamų Paslaugų apimčiai ir/ar kokybei;

3.1.3. nedelsdamas raštu informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui vykdyti Paslaugų teikimą nustatytais terminais;

3.1.4. po Paslaugų suteikimo nedelsdamas perleisti nuosavybės teises į Paslaugų teikimo rezultata, jeigu toks sukuriamas; intelektinės nuosavybės teisių perėjimui taikomos Sutarties IV skyriuje nurodytos nuostatos;

3.1.5. užtikrinti iš Užsakovo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;

3.1.6. Užsakovui raštu paprašius, grąžinti visus iš Užsakovo gautus, Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;

3.1.7. remtis subteikėjais, kurie nurodyti Pasiūlyme, jeigu vykdant Sutartį jie pasitelkiami, taip pat tais subteikėjais, kurie pakeisti ar pasitelkti naujai Sutarties vykdymo metu, laikantis šios Sutarties reikalavimų;

3.1.8. per 5 (penkias) darbo dienas nuo Užsakovo raštu pateikto prašymo, jeigu toks buvo pateiktas, gavimo dienos pateikti išsamią Paslaugų teikimo ataskaitą, nurodyti, kokios Paslaugos buvo suteiktos;

3.1.9. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjo darbuotojai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį;

3.1.10. Užsakovui raštu paprašius, grąžinti visus iš Užsakovo gautus Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;

3.1.11. savo sąskaita pašalinti trūkumus, jeigu Užsakovas apie juos informuoja;

3.1.12. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose;

3.1.13. atsakyti už Subteikėjo teikiamas paslaugas, jei toks pasitelkiamas.

3.1.14. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

3.2. Paslaugų teikėjas turi teisę:

3.2.1. gauti Paslaugų kainą su sąlyga, kad jis tinkamai ir laiku įvykdo visus šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus;

3.2.2. Paslaugų teikėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

3.3. Užsakovas įsipareigoja:

3.3.1. laiku priimti iš Paslaugų teikėjo tinkamai ir kokybiškai suteiktas Paslaugas ir laiku už jas atsiskaityti šioje Sutartyje nustatyta tvarka;

3.3.2. nedelsiant pranešti Paslaugų teikėjui apie Sutarties sąlygų pažeidimą, kai tik toks pažeidimas yra nustatomas;

3.3.3. Paslaugų teikėjui sudaryti visas sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus Paslaugoms teikti.

3.4. Užsakovas turi teisę:

3.4.1. reikalauti, jog tinkamai, laiku ir kokybiškai būtų teikiamos paslaugos, prižiūrėti paslaugų teikimą bei teikti pastabas dėl jų teikimo, taip pat žodžiu ir raštu nurodyti Paslaugų teikėjui teikiamų paslaugų trūkumus ir/ar neatitikimus; reikalauti, kad jie būtų pašalinti per protingą terminą;

3.4.2. Užsakovas turi visas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises;

3.4.3. atsisakyti apmokėti Paslaugų teikėjui už Paslaugas, kurios nebuvo suteiktos arba suteiktos nesivadovaujant šios sutarties nustatytais reikalavimais.

IV. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

4.1. Visi Paslaugų rezultatai (jei tokie sukuriami) ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdamant Sutartį, įskaitant autorių turtines (nurodytas Lietuvos Respublikos autorių ir gretutinių teisių įstatymo 15 str.) ir pramoninės nuosavybės teises ar kitas intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, yra Užsakovo nuosavybė.

4.2. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad jokios trečiųjų asmenų teisės nėra pažeidžiamos Sutarties vykdymo metu ir Sutarties vykdymui nėra naudojami intelektinės nuosavybės teisės saugomi objektai, į kuriuos Paslaugų teikėjas neturi intelektinės nuosavybės teisių.

4.3. Autorių turtinės teisės į visus Paslaugų rezultatus Užsakovui pereina nuo galutinio Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo be trūkumų momento.

4.4. Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlyginti Užsakovui visus nuostolius, patirtus dėl trečiųjų šalių ieškinių dėl patentinių, prekių ženklų, autorių ir gretutinių teisių pažeidimų, kylančių dėl Sutarties vykdymo ir/ar Paslaugų rezultato.

4.5. Paslaugų teikėjas nedelsdamas praneša Užsakovui apie tai, kad jam yra pateiktas ieškinytis ar bet koks kitas reikalavimas dėl bet kokių su Sutartimi susijusių autorių teisių ir intelektinės nuosavybės teisės pažeidimo ar įtariamo pažeidimo.

V. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalis įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.

5.2. Neatlikus apmokėjimo nustatytais terminais dėl Užsakovo kaltės, Paslaugų teikėjo pareikalavimu Užsakovas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui už kiekvieną uždelstą dieną 0,02 proc., delspinigių nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

5.3. Užsakovas turi teisę už nesutartu laiku transliuotą medžiagą, nemokėti Paslaugos teikėjui už suteiktas paslaugas, o pažeidimą padarius pakartotinai taikyti papildomai ir 150 eurų baudą už kiekvieną atskirą atvejį.

VI. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (*FORCE MAJEURE*)

6.1. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą ar dalinį neįvykdymą, jeigu Šalis įrodo, kad sutartiniai įsipareigojimai neįvykdyti ar dalinai neįvykdyti dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užskirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui.

Nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 str. ir kituose LR teisės aktuose. Esant nenugalimos jėgos aplinkybėms, Šalis Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatyta tvarka yra atleidžiamas nuo atsakomybės už Sutartyje numatytų sutartinių įsipareigojimų neįvykdymą, dalinį neįvykdymą arba netinkamą įvykdymą, o įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsiamas.

6.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama dokumentus, patvirtinančius šių aplinkybių buvimą bei įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, o taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimo taip pat reikalaujama, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.

6.3. Pagrindas atleisti šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu šalis laiku neišsiunčia pranešimo arba neinformuoja ir nepateikia nenugalimos jėgos aplinkybių buvimą patvirtinančių dokumentų, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

VII. PASLAUGŲ TEIKĖJO TEISĖ PASITELKTI TREČIUOSIUS ASMENIS (SUBTEIKIMAS)

7.1. Susitarimas, pagal kurį Paslaugų teikėjas dalies įsipareigojimų, numatytų šioje Sutartyje, vykdymui pasitelkia trečiuosius asmenis, yra laikomas subteikimo sutartimi. Toks susitarimas turi būti rašytinis. Paslaugų teikėjas Sutarčiai vykdyti turi pasitelkti tik tuos subteikėjus, kurie numatyti Paslaugų teikėjo pasiūlyme.

7.2. Sutarties vykdymo metu, kai subteikėjai netinkamai vykdo įsipareigojimus Paslaugų teikėjui, taip pat tuo atveju, kai subteikėjai nepajėgūs vykdyti įsipareigojimų Paslaugų teikėjui dėl iškelto restruktūrizavimo, bankroto bylos, bankroto proceso vykdymo ne teismo tvarka, inicijuotos priverstinio likvidavimo ar susitarimo su kreditoriais procedūros arba jiems vykdomų analogiškų procedūrų, Paslaugų teikėjas gali pakeisti subteikėjus. Nauji (pakeisti) subteikėjai turi atitikti konkurso sąlygose nustatytus reikalavimus. Apie tai Paslaugų teikėjas iš anksto raštu turi informuoti Užsakovą, nurodydamas subteikėjų pakeitimo priežastis ir būsimus subteikėjus. Subteikėjų keitimas įforminamas abiejų Sutarties Šalių pasirašomu susitarimu. Šis susitarimas tampa neatskiriama Sutarties dalimi. Ši sąlyga taikoma tuomet, jei pasiūlyme Paslaugų teikėjas nurodo subteikėjus, kuriuos ketina pasitelkti.

7.3. Subteikimas nesukuria sutartinių santykių tarp Užsakovo ir subteikėjo. Paslaugų teikėjas visiškai atsako už savo subteikėjų veiksmus ar neveikimą. Užsakovo sutikimas, kad sutartiniais įsipareigojimams vykdyti būtų pasitelkiamas subteikėjas, neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo jokių jo įsipareigojimų pagal Sutartį įvykdymo.

VIII. ASMENS DUOMENŲ TVARKYMAS

8.1. Vykdydamos Sutartį Šalys įsipareigoja asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai – laikantis 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas), Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą.

8.2. Šalių atstovų, darbuotojų ar kitų fizinių asmenų, pasitelktų Sutarčiai vykdyti duomenų tvarkymo teisėtumas grindžiamas būtinybe įvykdyti Sutartį arba būtinybe pasinaudoti iš Sutarties kylančiomis teisėmis.

8.3. Šalys asmens duomenis saugo ne ilgiau nei to reikalauja duomenų tvarkymo tikslai ar numato teisės aktai, jeigu juose yra nustatytas ilgesnis duomenų saugojimas. Asmens duomenys turi būti saugomi tol, kol iš sutartinių santykių gali kilti pagrįstų reikalavimų arba kiek tai reikalinga Šalių teisėtiems interesams įgyvendinti ir apsaugoti. Nebereikalingi asmens duomenys sunaikinami.

8.4. Gali būti tvarkomi šie Šalių vadovų, kitų darbuotojų, atsakingų asmenų ar atstovų, atstovaujančių Šalims, duomenys: (I) vardas, pavardė; (II) kontaktiniai duomenys (darbo telefono numeris, darbo elektroninis paštas, darbovietės adresas; (III) užimamos pareigos; (IV) įgaliojimų (atstovavimo) duomenys, įskaitant atstovų asmens kodus, adresus; (V) Šalių vardu ir interesais vykdomas susirašinėjimas, ar kiti duomenys suformuojami Sutarties vykdymo metu.

8.5. Gali būti tvarkomi šie fizinių asmenų dalyvaujančių paslaugos suteikime duomenys: (I) vardas, pavardė; (II) kontaktiniai duomenys (deklaruotos gyvenamosios vietos adresas; (III) gimimo data.

8.6. Tvarkomus duomenis gali gauti: (I) Šalių darbuotojai, atsakingi už Šalių tarpusavio bendradarbiavimą ir ryšių palaikymą, taip pat vykdančios informacinių sistemų priežiūros funkcijas; (II) informacinių sistemų, kurias Šalys naudoja tarpusavio santykių valdymui, teikėjai ir priežiūrėtojai; (III) Šalių pasitelkiami kiti asmenys, susiję su Sutarties vykdymu.

8.7. Jei Šalys ketina pasinaudoti kitų tolesnių duomenų tvarkytojų paslaugomis, Šalys perduos kitai Šaliai informaciją apie tolesnį duomenų tvarkytoją. Tokiu atveju, Šalys privalo užtikrinti, kad tolesnis duomenų tvarkytojas vykdys bent tuos pačius įsipareigojimus ir įgaliojimus, kuriuos ši Sutartis nustato. Taip pat Šalys supranta, kad jos pačios atsakys už tolesnių duomenų tvarkytojų veiksmus ir neveikimą.

8.8. Šalys įsipareigoja tinkamai informuoti visus fizinius asmenis (darbuotojus, įgaliotinius, valdymo organų narius, savo subtiekių darbuotojus ir kitus atstovus), kurie bus pasitelkti Sutarčiai su Šalimis vykdyti, apie tai, kad jų asmens duomenys bus arba gali būti perduoti Šalims ir bus arba gali būti Šalių tvarkomi Sutarties vykdymo tikslais; kur ir kiek laiko asmens duomenys bus saugomi, ir kas turės galimybę su jais susipažinti. Šalys pažymi, kad fiziniai asmenys, kurie yra pasitelkti Sutarčiai su Šalimis vykdyti ir išvardinti Sutartyje, yra supažindinti su Sutartyje pateiktais jų asmeniniais duomenimis, ir Šalies nustatyta tvarka tam davė savo sutikimą.

8.9. Šalys šiuo susitaria, kad po Sutarties nutraukimo ar pasibaigimo, jos sunaikins arba grąžins visus joms patikėtus tvarkyti asmens duomenis pagal Sutartį ir jų kopijas, nebent Europos Sąjungos (ES) ar jų šalies įstatymai nustato reikalavimą saugoti asmens duomenis.

IX. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

9.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos (pasirašymo diena laikoma data, kai sutartį pasirašo paskutinė sutarties šalis) ir galioja 1 (vienerius) metus, o įsipareigojimų atžvilgiu - iki visiško prievolių įvykdymo arba jos pasibaigimo šioje Sutartyje ar įstatymuose nustatytais atvejais. Abiejų šalių atskiru susitarimu, likus ne mažiau kaip 30 dienų iki sutarties pabaigos termino, sutartis gali būti pratęsiama dar 6 mėnesiams.

9.2. Sutartis gali būti nutraukta atskiru Šalių susitarimu įspėjus kitą šalį raštu prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki Sutarties nutraukimo. Sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties neįvykdymo.

9.3. Užsakovas, įspėjęs Paslaugų teikėją prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, gali vienašališkai nutraukti Sutartį ir kitais pagrindais nurodytais Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimo įstatymo 90 straipsnio nuostatose.

9.4. Viešojo pirkimo dokumentai ir Sutarties priedai yra neatskiriama Sutarties dalis.

9.5. Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai, Sutartis turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

9.6. Sutarties sąlygos gali būti keičiamos tik vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio nuostatomis ir, kurias pakeitus, nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 17 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai ir vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos patvirtintų Kainodaros taisyklių nustatymo metodikos galiojančios redakcijos nuostatomis.

9.7. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas dėl techninių klaidų, rekvizitų pasikeitimo, taip pat Sutartyje numatytomis aplinkybėmis, jeigu šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos pirkimo dokumentuose.

9.8. Sutarties galiojimo laikotarpiu, Šalis inicijuojanti šios Sutarties sąlygų pakeitimą, pateikia kitai šaliai raštišką prašymą keisti Sutartį bei dokumentus, įrodančius aplinkybes, dėl kurių būtina keisti Sutarties sąlygas, argumentus, paaiškinimus, kopijas. Į pateiktą prašymą pakeisti Sutarties sąlygas kita šalis atsako per 7 dienas. Sutarties Šalims susitarus dėl sąlygų pakeitimo, šie keitimai įforminami rašytiniu susitarimu prie Sutarties, kuris yra neatsiejama Sutarties dalis.

9.9. Kitos šioje Sutartyje neapertos sąlygos, susijusios su Sutarties vykdymu, vykdomos Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

9.10. Ginčai tarp Šalių sprendžiami tarpusavio susitarimu, o Šalims nesusitarus, – pagal galiojančius Lietuvos Respublikos įstatymus pagal Užsakovo buveinės adresą.

9.11. Šalių atsakingi asmenys:

	Užsakovas (atstovas/atsakingas asmuo)	Paslaugų teikėjas (atstovas/atsakingas asmuo)
Vardas, pavardė	Vilma Masalskienė	Zita Anušienė
Telefonas	8 41 50 05 17	8 615 50009
El. paštas	vilma.masalskiene@siauliai.lt	zita@stv.lt

9.12. Sutartis surašyta dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, iš kurių vienas skirtas Užsakovui, antras – Paslaugų teikėjui.

X. SUTARTIES PRIEDAI

10.1. Sutarties pasirašymo metu prie Sutarties pridedami priedai, kurie yra neatskiriama Sutarties dalis:

10.1.1. Priedas Nr. 1 - Techninė užduotis;

10.1.2. Priedas Nr. 2 - Paslaugų teikėjo pasiūlymas su priedais.

XI. ŠALIŲ REKVIZITAI

UŽSAKOVAS

Šiaulių miesto savivaldybės administracija
Vasario 16-osios g. 62, 76295 Šiauliai
Įmonės kodas 188771865
A/s LT897300010002408128
Bankas: AB „Swedbank“, kodas 73000

Tel. (8 41) 500 510
El. p. info@siauliai.lt

Administracijos direktorius
Antanas Bartulis

PASLAUGŲ TEIKĖJAS

UAB „Šiaulių apskrities televizija“
Liejyklos g. 10, 78147 Šiauliai
Įmonės kodas 300003017
PVM k. LT100000819217
A/s LT247180000006467619
Bankas: Šiaulių bankas, 71800
Tel. 8 615 77010
El. p. info@stv.lt

Direktorė
Natalija Šedžiuvienė

A. V.

A. V.

2023-04-

2023-04-

Sutarties kuratorius:

Bendrųjų reikalų skyriaus Aptarnavimo ir e. paslaugų poskyrio vyr. specialistė
Vilma Masalskienė, 841 500517, vilma.masalskiene@siauliai.lt

2023 m. _____ d.
Paslaugų sutarties Nr. SŽ-_____
1 priedas

TELEVIZIJOS LAIDŲ SU VERTIMU Į GESTŲ KALBĄ SUKŪRIMO IR TRANSLIAVIMO PASLAUGŲ PIRKIMO TECHNINĖ UŽDUOTIS

BENDRA INFORMACIJA

Perkančioji organizacija: Šiaulių miesto savivaldybės administracija (toliau – užsakovas),
Vasario 16-osios g. 62, Šiauliai.

Televizijos laidų su vertimu į gestų kalbą (toliau – laida) sukūrimo ir transliavimo paslaugų tikslas:

1. Informuoti Šiaulių miesto gyventojus ir teikti informaciją kurtiesiems gestų kalba apie Šiaulių miesto ir šalies įvykius ir problemas;
2. Užtikrinti efektyvų ir operatyvų informacijos teikimą apie Šiauliuose ir šalyje vykstančius įvykius gimtąją kurčiųjų kalbą – lietuvių gestų kalbą;
3. Viešinti ir objektyviai bei nešališkai pateikti naujienas, susijusias su Šiaulių miesto aktualijomis.
4. Užtikrinti galimiems ir esamiems paslaugos gavėjams informacijos (aktualių įprastinio pobūdžio informacinių pranešimų) vertimų į gestų kalbą pateikimą;
5. Kurti ir palaikyti teigiamą Šiaulių miesto gyventojų įvaizdį šalyje;
6. Informacinės visuomenės kūrimo priemonėmis operatyviai ir maksimaliai tikslingai teikti informaciją visuomenei užtikrinant plačiausią ir operatyviausią informacijos pasiekiamumą ir ilgalaikį prieinamumą.

Tikslinė auditorija.

Šiaulių miesto gyventojai, Lietuvos visuomenė, su informavimo ir viešinimo procesu susijusios organizacijos, vietos veiklos grupės, miesto bendruomenės, nevyriausybinių organizacijų ir kt.

REIKALAVIMAI PASLAUGOMS

Atsižvelgiant į TV laidų sukūrimo ir transliavimo paslaugų tikslą, kitus teisės aktus bei miesto ir šalies aktualijas, šio pirkimo metu įsigyjamomis paslaugomis siekiama:

- informuoti gyventojus ir teikti informaciją kurtiesiems gestų kalba apie Šiaulių miesto ir šalies įvykius, aktualijas ir problemas;
- didinti kurčiųjų gyvenimo komfortabilumą ir integraciją į Šiaulių miesto gyvenimą;
- kurti miesto bendruomenės, nevyriausybinių organizacijų, vietos veiklos grupių ir su informavimo ir viešinimo procesu susijusių organizacijų abipusio bendradarbiavimo santykius, ugdyti jų domėjimąsi vieniems apie kitus, užtikrinti efektyvų grįžtamąjį ryšį;
- informuoti visuomenę apie kitas miesto ir šalies aktualijas.

Paslaugų teikimo vieta – Šiaulių miestas.

Paslaugų teikimo laikotarpis.

Paslaugų teikimo trukmė – 12 mėn. nuo Sutarties įsigaliojimo dienos.

Perkamų paslaugų apibūdinimas ir apimtis.

Televizijos laidų sukūrimas ir transliavimas televizijos kanale. Informacinę medžiagą, reikalingą televizijos laidoms sukurti, Paslaugų teikėjas turės susirinkti savarankiškai.

Reikalavimai laidų kūrimui su vertimu į gestų kalbą:

- Laidoje transliuojami reportažai turi būti parengti laikantis Lietuvos Respublikos visuomenės informavimo įstatymo ir Lietuvos visuomenės informavimo etikos kodekso nuostatų;
- Laidos informaciją būtina pateikti objektyviai ir nešališkai. Laidoje negali būti skelbiama politinio pobūdžio informacija ar politikų komentarai, išskyrus atvejus, kai tai tiesiogiai susiję su jų darbine ar nuolatinio pobūdžio visuomenine veikla;
- Užtikrinti, kad Šiaulių miesto aktualijų laidoje su vertimu į gestų kalbą, būtų apžvelgiamos naujienos, susijusios su Šiaulių miesto, šalies aktualijomis.
- Laidose turi būti apačioje bėganti eilutė, kuri duotų informacinės naudos laidos žiūrovams;
- Kiekvienos laidos trukmė – ne mažiau kaip 30 minučių (reklaminiai klipai ir anonsai į šį laiką neįskaičiuojami);
- TV laida turi būti parengta ir transliuojama kokybiškai, kiek leidžia televizijos parametrai;
- Mažiausia aprėpties zona – Šiaulių miestas su priemiestiniais rajonais;
- Gestų kalbos vertėjas rodomas ekrano trečdalyje dešinėje (žiūrovui žiūrint į ekraną);

Reikalavimai TV laidų transliavimui:

- TV laidos transliuojamos vieną kartą per savaitę šeštadieniais;
- Laidos netransliuojamos vasaros mėnesiais – liepą ir rugpjūtį;
- Laidos įrašą TV eteryje pakartojamas sekmadieniais;
- Kitą dieną po pirmos transliacijos eteryje, laida turi būti prieinama televizijos YouTube kanale.

Kiti reikalavimai.

Filmavimo darbai. Pagrindinė laidų medžiaga turi būti nufilmuota savaitės bėgyje. Laidos turi būti nufilmuotos ir sumontuotos kokybiškai, patraukliai.

Paslaugų teikėjas, teikdamas paslaugas, privalo:

- Užtikrinti, kad transliuojama informacija būtų aktuali, savalaikiška ir skirta Šiaulių miesto gyventojams su vertimu į gestų kalbą;
 - Nurodyti finansavimo šaltinį.
-

PASIŪLYMAS
DĖL REPORTAŽINIO TIPO SAVAITĖS AKTUALIJŲ TV LAIDOS, SKIRTOS ŠIAULIŲ
MIESTO GYVENTOJAMS AKTUALIŲ ĮPRASTINIO POBŪDŽIO INFORMACINIŲ
PRANEŠIMŲ SU VERTIMU Į GESTŲ KALBĄ SUKŪRIMO IR TRANSLIAVIMO
TELEVIZIJOS ETERYJE PASLAUGŲPIRKIMO

Šiaulių miesto savivaldybės administracijai

1. INFORMACIJA APIE TIEKĖJĄ

Tiekėjo arba ūkio subjektų grupės narių pavadinimas (-ai)	UAB „Šiaulių apskrities televizija“
Tiekėjo arba ūkio subjektų grupės narių juridinio asmens kodas (-ai) <i>(tuo atveju, jei pasiūlymą teikia fizinis asmuo - verslo pažymėjimo Nr. ar pan.), adresas (-ai)</i>	300003017, Liejyklos g.10, Šiauliai
Ūkio subjektų grupės narys, atstovaujantis grupei <i>(pildoma, jei pasiūlymą teikia ūkio subjektų grupė)</i>	

2. INFORMACIJA APIE SUBTIEKĖJUS
(pildoma, jei tiekėjas pasitelkia subtiekėjus)

Eil. Nr.	Pirkimo sutarties dalies (pirkimo objekto dalies sutarties dalies), perduodamos vykdyti subtiekėjui, aprašymas	Subtiekėjo pavadinimas(jeigu žinomas)
1.		
2.		

3. PASIŪLYMO KAINA

3.1. Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis pirkimo sąlygomis, nustatytomis **kvietime** ir šios apklausos sąlygose (reikalavimuose, techninėje užduotyje, sąlygų patikslinimuose, paaiškinimuose ir kt.).

3.2. Patvirtiname, kad prekes perkančiajai organizacijai tiesime vadovaudamiesi Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu, kitais teisės aktais ir pagal apklausos sąlygose nurodytą techninę specifikaciją bei pagrindines pirkimo sutarties sąlygas.

3.3. Siūlomos prekės visiškai atitinka pirkimo dokumentuose nurodytus techninius reikalavimus (specifikaciją), o jų kainos yra:

Eil. Nr.	Pirkimo objektas	Įkainis EUR be PVM	Įkainis EUR su PVM*
1.	Reportažinio tipo savaitės aktualijų TV laidos, skirtos Šiaulių miesto gyventojams aktualių įprastinio pobūdžio informacinių pranešimų su vertimu į gestų kalbą sukūrimo ir transliavimo televizijos eteryje paslaugos vienos laidos įkainis.	231,41	280,00

Įkainis su PVM žodžiais:

Du šimtai aštuoniasdešimt Eur 00 ct

**įkainis nurodomas suapvalintas iki 2 skaitmenų po kablelio. Tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus tiekėjui nereikia mokėti PVM, jis su įrašo kainą Eur be PVM ir nurodo priežastis, dėl kurių PVM nemoka*

4. SU PASIŪLYMU PATEIKIAMAI DOKUMENTAI

Eil. Nr.	Dokumento pavadinimas	Lapų skaičius
1.	Deklaracija Nr.1	1
2.	Sutartčių sąrašas	1

5. KONFIDENCIALI INFORMACIJA

Eil. Nr.	Pateikto dokumento pavadinimas
1.	
...	

Pasirašydamas šį pasiūlymą, tvirtintu, kad:

- 1) sutinkame su visomis pirkimo dokumentuose nustatytomis sąlygomis;
- 2) jeigu kvalifikacija dėl teisės verstis atitinkama veikla nebuvo tikrinama arba tikrinama ne visa apimtimi, įsipareigojame perkančiajai organizacijai, kad pirkimo sutartį vykdys tik tokią teisę turintis asmenys;
- 3) siūlomos paslaugos visiškai atitinka pirkimo dokumentuose nurodytus reikalavimus;
- 4) pasiūlymepateikti duomenys yra tikri.

*UAB Šiaulių apskrities
Direktorė*



*Natalija Seuzianė
Direktorė*

DETALŪS METADUOMENYS

Dokumento sudarytojas (-ai)	ŠIAULIŲ MIESTO SAVIVALDYBĖ 188771865, Vasario 16-osios g. 62, Šiauliai LT-76295 UAB "Šiaulių apskrities televizija" 300003017, Liejyklos g. 10, Šiauliai
Dokumento pavadinimas (antraštė)	PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS
Dokumento registracijos data ir numeris	2023-04-04 Nr. SŽ-654
Dokumento gavimo data ir dokumento gavimo registracijos numeris	–
Dokumento specifikacijos identifikavimo žymuo	ADOC-V1.0
Parašo paskirtis	Pasirašymas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	Antanas Bartulis, Savivaldybės administracijos direktorius, ŠIAULIŲ MIESTO SAVIVALDYBĖS ADMINISTRACIJA
Sertifikatas išduotas	ANTANAS BARTULIS, Šiaulių miesto savivaldybės administracija LT
Parašo sukūrimo data ir laikas	2023-03-31 20:30:18 (GMT+03:00)
Parašo formatas	XAdES-X-L
Laiko žymoje nurodytas laikas	2023-03-31 20:30:23 (GMT+03:00)
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	ADIC CA-B, Asmens dokumentu israsymo centras prie LR VRM LT
Sertifikato galiojimo laikas	2022-04-19 12:57:47 – 2025-04-18 12:57:47
Parašo paskirtis	Pasirašymas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	NATALIJA ŠEDŽIUVIENĖ, atstovas, UAB Šiaulių apskrities televizija
Sertifikatas išduotas	NATALIJA ŠEDŽIUVIENĖ LT
Parašo sukūrimo data ir laikas	2023-04-04 08:40:21 (GMT+03:00)
Parašo formatas	XAdES-T
Laiko žymoje nurodytas laikas	2023-04-04 08:40:37 (GMT+03:00)
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	EID-SK 2016, AS Sertifitseerimiskeskus EE
Sertifikato galiojimo laikas	2021-07-12 11:57:41 – 2026-07-11 23:59:59
Informacija apie būdus, naudotus metaduomenų vientisumui užtikrinti	"Registravimas" paskirties metaduomenų vientisumas užtikrintas naudojant "RCSC IssuingCA, VI Registru centras - i.k. 124110246 LT" išduotą sertifikatą "Dokumentų valdymo sistema Avilys, Šiaulių miesto savivaldybės administracija, i.k. 188771865 LT", sertifikatas galioja nuo 2021-12-20 12:38:08 iki 2024-12-19 12:38:08
Pagrindinio dokumento priedų skaičius	2
Pagrindinio dokumento priedamų dokumentų skaičius	–
Priedamo dokumento sudarytojas (-ai)	–
Priedamo dokumento pavadinimas (antraštė)	–
Priedamo dokumento registracijos data ir numeris	–
Programinės įrangos, kuria naudojantis sudarytas elektroninis dokumentas, pavadinimas	Dokumentų valdymo sistema Avilys, versija 3.5.71.1
Informacija apie elektroninio dokumento ir elektroninio (-ių) parašo (-ų) tikrinimą (tikrinimo data)	Atitinka specifikacijos keliamus reikalavimus. Visi dokumente esantys elektroniniai parašai galioja (2023-04-04 09:11:07)
Paieškos nuoroda	–
Papildomi metaduomenys	Nuorašą suformavo 2023-04-04 09:11:07 Dokumentų valdymo sistema Avilys